

“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·10

在华岁月

My Chinese Days

[美] 古列尔玛·艾尔索普 Guilielma Fell Alsop 著

[美] 吴 宪 整理



GUANGDONG UNIVERSITY PRESS
广东外语外贸大学出版社



“十二五”国家重点图书出版规划项目

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第七辑·10

在华岁月

My Chinese Days

[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

[美] 吴 宪 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

·桂林·



前言

2001年，我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍，其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时，国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学（中国学）的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度，深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合，当即决定整理书目，筹划影印出版事宜。

众所周知，自13世纪起，游历过中国的西人，如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克，及最为著名的马可·波罗，带回去的有关这个东方古国的朦胧消息，激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭，西方有关中国的著述，不说浩如烟海，也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记，有传教士的书简，也有军人和外交官的报告，或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用，是西方汉学（中国学）及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因，它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分，也因历史的关系，存在种种遗憾。所以，如能有系统地、高质量地把它们引介进来，其嘉惠士林、促进学术之功，自不待言。

在过去的十多年里，对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域，也是学术研究取得较大进展的一个领域，可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言，目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此，对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事，而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高，更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著，我们决定影印出版这套丛书。

具体说来,丛书的影印工作包括3个部分:翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记(若有)等。整理工作即结合原书内容或相关资料,为每种书撰写一篇提要,内容包括作者的相关信息,如生卒年、国籍、简单生平(尤其是在中国的主要经历、主要业绩)、主要著述及历史评价等;本书信息,如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理,但仍稍显模糊,为求真,一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围,将包括各种语种、体裁、学科,力求搜罗完备,主要着眼于其历史价值和文化意义,但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列,即中国记录、中国研究、语言教育与研究。

“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述,如回忆录、游记、日记等;“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作,既可是来华西人亲历中国后的研究著作,也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华(华西)字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程,只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列,以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学(中国学)的研究,力求满足中国学术界的多种需求,注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作,因而既意义深远;同时又是一种尝试,方式或需改进,效果有待检验,因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失,其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士,她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作,才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

GULIELMA FELL ALSOP(古列尔玛·艾尔索普,1881—1978),美国传教士、医生、教育家和作家,1881年7月16日出生在宾夕法尼亚州,生长在纽约州。她父亲是纽约布鲁克林高地一所教会的牧师。古列尔玛·艾尔索普少年生活非常幸福,她称之为金色的童年。她在1903年从巴纳德学院毕业,然后就读宾夕法尼亚女子医学院,于1908年毕业,不久就来中国事工。古列尔

提要

玛·艾尔索普在她自己编写的宾夕法尼亚女子医学院校史里说,这所医学院提倡去东方传教和行医,在医治人的肉体同时更注重拯救人的灵魂。早在1873年他们学校就派毕业生来北京传教和行医,另一位1881年毕业的医生于1883年在上海创建了妇女协和教会医院。学校给校友的鞭策是:“忘记你们是女人,记住你们是医生。”父母的熏陶和医学院的办学方针,培育了古列尔玛·艾尔索普一颗不畏艰险、在中国英勇无私奉献的爱心,并取得了卓越成就。她行医的上海诊所前门有一位华人妇女,在招呼病人的时候常说那句话:“天上的神就像我们的父亲。”古列尔玛·艾尔索普在中国宣教行医直到1917年才返回美国,同年她在巴纳德学院创立了医学系,做了35年系主任。古列尔玛·艾尔索普一生未婚,于1978年1月26日逝世,享年96岁。

古列尔玛·艾尔索普写了好几本书:《在华岁月》(*My Chinese Days*)(1918)、《鹿溪:金色童年的故事》(*Deer Creek: the Story of a Golden Childhood*)(1947)、《宾夕法尼亚费城女子医学院历史,1850—1950》(*History of the Woman's Medical College: Philadelphia, Pennsylvania, 1850—1950*)(1950)、《给圣诞老人的礼物》(*A Gift for Santa Claus*)(1970)等。

本书记录了古列尔玛·艾尔索普在上海帮助穷苦妇女和孩子时的亲身经历,风风雨雨,坎坷曲折,有时还充满惊险。她的善意不为人理解,走在路上受到飞来石子的袭击。为了医治患重病的孩子,她

怒气直冲骗人的巫医;为了拯救被迫害濒临死亡的媳妇,她不顾性命危险去和那恶毒残忍的婆婆据理力争。她亲眼看见孝顺的儿子为已故父亲温暖坟墓的可笑可悲的习俗。看到女婴被活活溺死在水井里,她为自己无力抗争中国重男轻女的恶习感到痛心和无奈。本书是一本独特的回忆录,没有华丽的辞藻,用朴实流畅的笔调生动叙述了一个女宣教医生在上海事工的方方面面。这不是一本普通的回忆录,而是一部难得的综述西方妇女在中国传教行医的通俗简史。

在中国发生剧烈变化的重要时刻,尤其是在 1911 年当和平代表团到达上海的那天,我就开始发现自己日常生活里发生的一切事情、包括在我身边的人们生活都有了特殊意义。

在讲述威廉明娜医生的故事时,我尽量写出当今中国传教士医生他们做出的自我调整和留给人们的总体印象。有些事件,特别是发生在康万抢救奴隶女孩那桩事,是从熟人的英勇行为那里借用的,但是绝大部分事情都是我亲眼目睹的。

原书 前言



本辑目录

1. 华西——游历峨眉山佛教中心
Western China: A Journey to the Great Buddhist Centre of Mount Omei
[美] 赫斐秋 Rev. Virgil Chittenden Hart 著
2. 华人特征 Chinese Characteristics
[美] 明恩溥 Arthur Henderson Smith 著
3. 上海和周边地区见闻录 Sketches in and around Shanghai
[英] 开乐凯 John Dent Clark 著
4. 华游志略 The Real Chinaman
[美] 何天爵 Chester Holcombe 著
5. 福，仁者人也——华人约翰和其他人
John Chinaman and A Few Others
[英] 庄延龄 Edward Harper Parker 著
6. 华人生活的光和影 Lights and Shadows of Chinese Life
[英] 麦嘉温 Rev. John Macgowan 著
7. 来华一妇人 A Woman in China
[澳大利亚] 玛丽·高特 Mary Gaunt 著
8. 盛京三十年(1883—1913)——司督阁的经历和回忆录
Thirty Years in Moukden 1883-1913: Being the Experiences and Recollections
of Dugald Christie, C. M. G.
[英] 司督阁(其妻编辑) Dugald Christie (edited by his wife) 著
9. 在华四十五年——李提摩太回忆录
Forty-five Years in China: Reminiscences by Timothy Richard
[英] 李提摩太 Timothy Richard 著
10. 在华岁月 My Chinese Days
[美] 古列尔玛·艾尔索普 Gulielma Fell Alsop 著

目 录

提要	1
原书前言	3
原书目录	4
原书插图目录	5
正文	1

原书目录*

I. 官员的新娘	1
II. 苦力的妻子	13
III. 飞来的石头	21
IV. 突尼斯来的女孩	30
V. 炽热的针	40
VI. 东方的浪漫	51
VII. 人生事务	57
VIII. 苦力之歌	68
IX. 替父暖坟	79
X. 康万奴隶避难所	92
XI. 有围墙的城市	109
XII. 鱼鹰	120
XIII. 强盗的刀	132
XIV. 李的妻子们	145
XV. 亡者的停尸房	167
XVI. 水井藏身处	185
XVII. 有志者事竟成	200
XVIII. 搜寻魔手	226
XIX. 风助火势	249
XX. 静静的河流	258

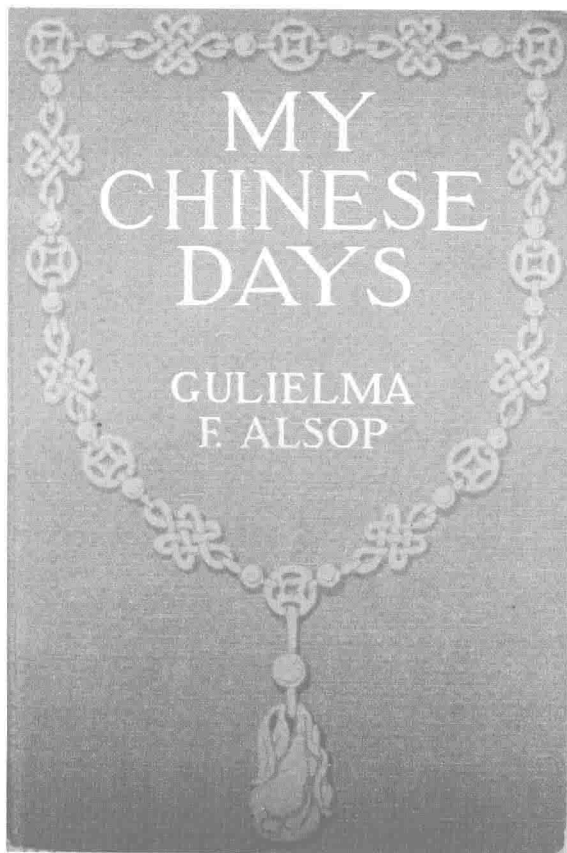
* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

原书插图目录*

一件古时遗物	卷首插图
上海罗别根路旁的河流	正对第 28 页
在百货摊旁	正对第 82 页
花轿和抬轿者	正对第 112 页
寺庙	正对第 116 页
松江,河上的桥孔	正对第 122 页
寺庙的庭院,举行仪式	正对第 172 页
玩赏鸟的人	正对第 222 页

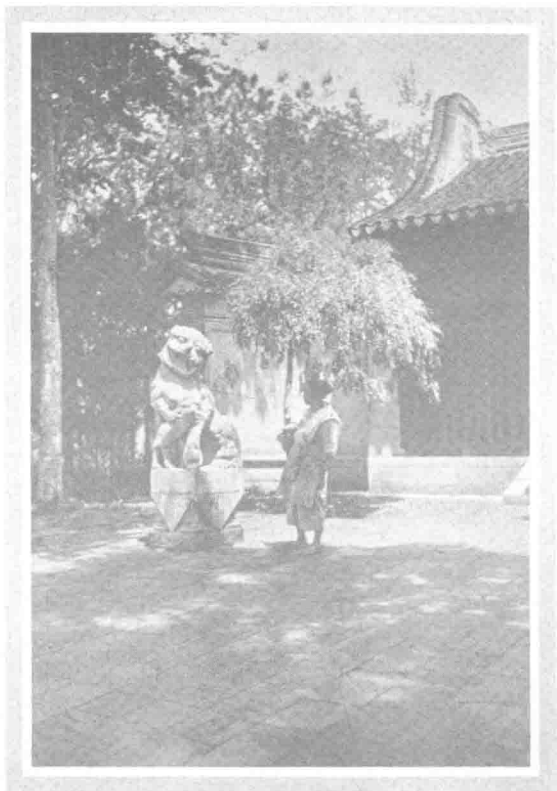
* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。——编者注

在华岁月



在华岁月

MY CHINESE DAYS



A RELIC OF ANTIQUITY

在华岁月

MY CHINESE DAYS

GULIELMA
F. ALSOP

Illustrated
from Photographs

BOSTON
LITTLE, BROWN, AND COMPANY
1918

Copyright, 1918,
BY LITTLE, BROWN, AND COMPANY.

All rights reserved

Norwood Press
Set up and electrotyped by J. S. Cushing Co., Norwood, Mass., U.S.A.
Presswork by S. J. Parkhill & Co., Boston, Mass., U.S.A.